

Conc. Agath.

pergat¹. *Clericus* ne quemquam² praesumat apud *saecularem iudicem* episcopo non permittente pulsare; *sed si pulsatus fuerit, [non]*³ respondeat, *non* proponat nec audeat criminale negotium in iudicio saeculari proponere.

Ben.

secularem pergat neque apud eum suo episcopo non permittente quenquam pulsare aut cuiquam ante eum respondere aut quicquam proponere praesumat neque criminale negotium in iudicio seculari proponere audeat.

2, 158 cf. Concil. Agath. cit. c. 32 Ende, ll. cc. Rubrik von Benedikt? Mit dem Texte verhält es sich so:

Conc. Agath.

Si quis *vero* saecularium per calumniam ecclesiam aut clericum fatigare tentaverit et evictus⁴ fuerit, ab⁵ ecclesiae liminibus et⁶ catholicorum communione, nisi digne poenituerit, *arceatur*.

Ben.

Si quis secularium per calumniam ecclesiam vel res eius⁷ aut clericos cuiuslibet ordinis⁸ fatigare temptaverit et ex hoc convictus fuerit, ab ecclesiae liminibus et catholica communione, nisi digne poenituerit et per satisfactionem ecclesiae emendaverit⁹, pellatur.

Zu 2, 157. 158. Kapitel 158 stimmt mit dem Original überein bis auf die aus der linken Spalte ersichtlichen 5 Varianten und bis auf die Zusätze bei Ben., die als Inter-

1) 'Ut — pergat' ist die Originalrubrik. 2) 'ne quemquam' anscheinend die meisten gallischen Sammlungen; 'nequaquam' Coll. Colon. (= K) und Hisp. 3) Dieses dem echten Texte fremde 'non' findet sich — abgesehen von der Augustod. und den von ihr abhängenden Sammlungen (z. B. Cod. Paris. 1536, Cotton. Claud. D IX, Berol. Phillipp. 1778) — im Cod. Paris. 1455 (vgl. Maassen, Pseudoisidor-Studien I, 18 f.; II, 62) und in der Collectio Hibernensis 21, 27 b (Seckel, Art. Pseudoisidor S. 293, Z. 53). 4) 'evectus' cod. Colon.; 'victus' cod. Lucensis 124 und zwei Hss. der Hispana. 5) 'ab' fehlt in der Hispana und der Coloniensis. 6) 'a' fügen bei die Hispana und eine Anzahl gallischer Sammlungen; 'a' fehlt in der Coloniensis. 7) Vgl. die Interpolation von 'earumque res' (zu 'ecclesias') oben 2, 115. 8) Gewöhnliche Phrase; vgl. z. B. Conc. Clippiac. 626. 627 c. 7. 20; Conc. Tolet. I. c. 5 rubr. 9) Vgl. oben 2, 156 i. f.: 'et per satisfactionem emendat ecclesiae'.